

**Paola Cifarelli**  
**Curriculum vitae**

Professore ordinario di Lingua e traduzione francese presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università di Torino dal novembre 2009. Dal 2004 al 2006, professore associato presso la stessa Università.

**Incarichi istituzionali**

Dall'ottobre 2021, membro della giunta della Scuola di dottorato dell'Università di Torino

Dal 2019 a oggi, coordinatrice del dottorato in Lettere

Dal 2018 al 2021, vicedirettore alla didattica del Dipartimento di Studi Umanistici

Dal novembre 2017 a tutt'oggi, membro del Gruppo di Lavoro ANVUR per le riviste scientifiche

Dal dicembre 2012 al gennaio 2016 direttore della Scuola di Scienze Umanistiche dell'Università di Torino, che coordina le attività didattiche di tre Dipartimenti (Studi Umanistici, Studi Storici, Filosofia e Scienze dell'Educazione).

Dal 2008 al 2010 direttore della Scuola di dottorato in Culture Classiche e Moderne dell'Università di Torino

Dal 2006 responsabile dei programmi di laurea binazionali con l'Université de Savoie per il Dipartimento di Studi Umanistici (prima del 2012, per la Facoltà di Lettere e Filosofia)

**Attività scientifica**

Studi sulla diacronia del francese e sulla letteratura in medio francese e francese preclassico, con particolare riguardo per la tradizione favolistica francese ed altri generi brevi dal Trecento al Cinquecento, i rapporti culturali e linguistici tra Francia e Italia in epoca tardo medievale e rinascimentale (fortuna di Petrarca e Dante nel Rinascimento), la cultura francofona nell'antico ducato di Savoia, la poesia del primo Rinascimento francese. Ha pubblicato una parte della corrispondenza di Mgr Albert Bailly con la corte di Savoia (anni 1649, 1654), un'edizione critica della raccolta esopica di Gilles Corrozet (1547), un catalogo delle favole esopiche francesi dal 1480 alla fine del secolo XVI; recentemente ha curato una traduzione italiana del *Quart Livre* di François Rabelais, progetto coordinato da L. Sozzi; ha procurato l'edizione critica di un florilegio di apophtegmi della fine del Quattrocento (2020); ha in progetto la pubblicazione dei testi poetici di Mellin de Saint-Gelais e Francesco I contenuti in un manoscritto in mano privata e l'edizione con traduzione italiana di una scelta di facezie in medio francese e francese preclassico (coordinatore prof. Stefano Pittaluga, ed. Bompiani).

Membro associato del progetto di ricerca ANR *Dante en France d'hier à aujourd'hui*, coordinatore prof. Philippe Guérin, Université Paris 3.

Vsiting Scholar presso la Fondation Maison des Sciences de l'Homme, in collaborazione con Sorbonne Université, settembre-ottobre 2022

Co-direttore della rivista *Studi Francesi* (classe A).

**Gestione di fondi di ricerca**

Coordinatrice locale del progetto Prin 2017 "Transition or Revolution? Towards a new Paradigm of French Language and Literature between Middle Ages and Renaissance: verse and prose, manuscript and print" (coordinatore nazionale Maria Colombo Timelli, Università di Milano, Torino, Siena e Udine).

Coordinatrice locale del progetto Prin 2009 "Riscrivere in Prosa nella Francia dei secoli XIV-XVI (coordinatore nazionale prof. Maria Colombo Timelli, Università di Milano)

Responsabile scientifico del progetto di ricerca "Italia e Francia alle soglie della Modernità" (fondo S. Paolo 2011)

Responsabile scientifico dell'assegno di ricerca biennale finanziato dall'Université Franco-Italienne (progetto di ricerca: Rapporti culturali fra Italia e Francia nei secoli XV-XVI: testi inediti e pratica ecdotica, bando VINCI 2011)

Responsabile scientifico dell'assegno di ricerca annuale cofinanziato Miur *Fra Italia e Francia: aspetti della cultura letteraria e musicale all'epoca del Grande Scisma* (a.a. 2017-2018)

Responsabile scientifico dell'assegno di ricerca biennale su fondi Prin *Transizione o rivoluzione? Per un nuovo paradigma della lingua e della letteratura francese tra Medioevo e Rinascimento: versi e prosa, manoscritti e stampe. Repertori, studi, edizioni critiche*

Co-responsabile scientifico dei fondi assegnati per la borsa di dottorato in cotutela ottenuta con la partecipazione al Bando Vinci 2013 (*Informatica Umanistica: per un corpus del lessico petrarchista delle origini*).

## Organizzazione di convegni, seminari e giornate di studio

2007, 17° Convegno internazionale SIR (Société Internationale Renardienne) in collaborazione con Alessandro Vitale Brovarone, Università di Torino;

2008, giornate di studio su Pierre Sala (in collaborazione con Maria Colombo Timelli, Università degli Studi di Milano)

2009, giornate di studio su *Antoine Vérard, passeur de textes* (in collaborazione con Maria Colombo Timelli, Università degli Studi di Milano)

2013, Giornata di studio internazionale *Autour des premières traductions de Dante en France*

2014, convegno internazionale *Réécrire en prose dans la France des XIVe-XVIe siècles*

2015, convegno internazionale *Les Langues et les langages dans l'oeuvre de François Rabelais*

2017, giornata di studio "*Chante mon Luth...*" *Poesia e musica nel primo Rinascimento, tra Francia e Italia*

## Supervisione di tesi di dottorato

Stefania Vignali, *La correspondance inédite de Mgr Albert Bailly 1664-1672* (Tesi in cotutela con l'Université de Savoie-Chambéry), 2006

Elisabetta Barale, *Edition critique de la Vie de saint Fursy de Jean Miélot*, in cotutela con l'Université Catholique de Louvain, 2014

Alessandro Bertolino, *Traduction de l'italien et apologie de la langue française : la contribution des préfaces de traduction autour de 1550*, tesi in cotutela con l'Université de Reims, 2016

Elena Larocca, *L'envers d'une tapisserie: le prime traduzioni francesi di tragedie greche e l'illustrazione della lingua nel secolo XVI*,

Alessandro Turbil, *Pétrarquiser. Pour un corpus numérisé du lexique pétrarquisme des origines*, in cotutela con l'Université Paris 3 (borsa VINCI, dir. Paola Cifarelli e Gabriella Parussa) 2018

Maria Beatrice Venanzi, *Mallarmé e il modernismo musicale: percorsi comparativi tra Debussy, Ravel, Milhaud*, dir. Paola Cifarelli et Alberto Rizzuti, 2021

Chiara Tavella, *Le Miracle de la Résurrection d'Arnoul Gréban dans sa tradition imprimée*, in corso, in cotutela con l'Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle

Valentina Sparviero, *Edizione della prima traduzione francese del Paradiso di Dante*, in cotutela con l'Université de Savoie-Mont Blanc, in corso

Aurora Giribuola, *Le traduzioni francesi di Omero nel secolo XV*, in cotutela con l'Université de Savoie-Mont Blanc, in corso

## Fellowships e partecipazione a progetti internazionali:

Dal 2007, Membro titolare dell'Académie Saint-Anselme d'Aoste; dal 2008, membro titolare dell'Académie de Savoie.

Socio di varie associazioni scientifiche (Société de Linguistique Romane, Association Internationale d'Etudes Françaises, Association Internationale d'Etudes sur le Moyen Français, Société Française d'Etude du Seizième Siècle, Gruppo di Studio sul Cinquecento francese, Société Internationale Renardienne, Association Internationale d'Etudes sur l'Epistolaire).

Collaborazione con l'Université Lyon III per un progetto scientifico (équipe BABEL) sulla diffusione delle lingue vernacolari in Europa a partire dal Medioevo ed è membro del comitato scientifico della rivista on-line Corpus EVE (Etudes sur les Vernaculaires Européens).

Partecipazione al progetto scientifico internazionale "Fabula Numerica" (coordinazione P. Dandrey, Université Paris IV-Sorbonne, C.E.L.L.F. (UMR 8599)

Dal 2014 è condirettore della rivista "Studi Francesi" e dal 2004 coresponsabile della Rassegna 'Quattrocento' dello stesso periodico.

Dal 2015 codirige la collana "Biblioteca di Studi Francesi" presso lo stesso editore.

## Principali pubblicazioni degli ultimi cinque anni

1. Paola Cifarelli (2022) *Une sagesse en pilules? Les recueils de dits de sages dans les premiers imprimés*, « Cahiers de Recherches Médiévales et Humanistes », vol. 44, p. 147-163
2. Paola Cifarelli (2022), *Délaisser l'écorce et goûter du 'fruit intérieur'. A propos du fablier anonyme en prose de 1547*, « Reinardus », vol. 34, p. 19-31
3. Paola Cifarelli (2022), *Formes et réformes. Autour du laboratoire poétique de Mellin de Saint-Gelais*. In *Narrations fabuleuses*, a cura di Isabelle Garnier Claude La Charité Romain Menini, Paris,

- Classiques Garnier, vol. 538, p. 639-650
4. Paola Cifarelli (2021), *Rire à la manière de Rabelais. A propos d'une nouvelle inédite*, Les menus propos fabuleux, 1542, In *Inextinguible Rabelais*, Paris, Classiques Garnier, p. 649-662
  5. Paola Cifarelli (2021), *Autour de quelques personnages féminins dans la mise en prose de Ciperis de Vigneaux* », *Bien dire et bien apprendre*, vol. 36, p. 125-136
  6. Paola Cifarelli (2021), «*Pour cause de joyeuseté* ». *Transformations et hybridations du genre facétieux dans deux traductions de Guillaume Tardif*. In *Rencontres facétieuses entre France et Italie*, éd. Dominique Bertrand, Paris, Classiques Garnier, p. 57-80
  7. Paola Cifarelli (2021). *L'Ars Moriendi en français dans les incunables*, in *Les premiers imprimés français et la littérature de Bourgogne (1470-1550)*, éd. Jean Devaux, Matthieu Marchal, Alexandra Velissariou, Paris, Honoré Champion, p. 217-236
  8. GUILLAUME TARDIF, *Ditz des sages hommes*, Torino, Rosenberg&Sellier, 2020 ("Biblioteca di Studi Francesi" 13)
  9. Paola Cifarelli (2020), *L'humaniste Guillaume Tardif et la construction d'un vulgaire illustre*, « Le Moyen Français », vol. 85-86, p. 53-65
  10. Paola Cifarelli (2019). *Acclimater les fables de La Fontaine en Italie à la fin du XVIIIe siècle: Benvenuto Robbio*. « Le Fablier », vol. 30, p. 125-136, ISSN: 0996-6560
  11. Paola Cifarelli (2019). *Les Faits d'armes et de chevalerie de Christine de Pizan dans les premiers imprimés : quelques observations sur la langue*, « Le Français Préclassique », vol. 21, p. 21-38, ISSN: 1145-7023
  12. Paola Cifarelli (2018). *Le Debat Reveille Matin d'Alain Chartier et sa traduction italienne (vers 1471)*, « Le Moyen Français » 78, p. 36-49, ISSN: 0226-0174
  13. Paola Cifarelli (2018). *A proposito della prima traduzione francese dell'Inferno di Dante (Torino, BNU, L.III:17)*. In *Dante oltre i confini. La ricezione dell'opera dantesca nelle letterature altre*, dir. Silvia Monti., Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2018, p. 77-92, ISBN: 9788862748353,
  14. Paola Cifarelli (2017). *Formes brèves et mises en prose. Le cas des Herberies*. « Reinardus » vol. 29, p. 1-15, ISSN: 0925-4757
  15. Paola Cifarelli (2018). *Galanterie. Su alcuni versi di Mellin de Saint-Gelais*. In: *Fay ce que voudras Mélanges en l'honneur d'Alessandro Vitale-Brovarone*, dir. M. Del Savio, P. A. Martina, G. Pastore, M. Rivoira, Paris, Classiques Garnier, p. 159-172, ISBN: 978-2-406-07797-8

Torino, 12 giugno 2023

